



PROJECT MUSE®

Persian in use

Sedighi, Anousha

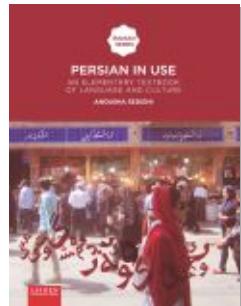
Published by Leiden University Press

Sedighi, A..

Persian in use: An Elementary Textbook of Language and Culture.

Leiden University Press, 0.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.

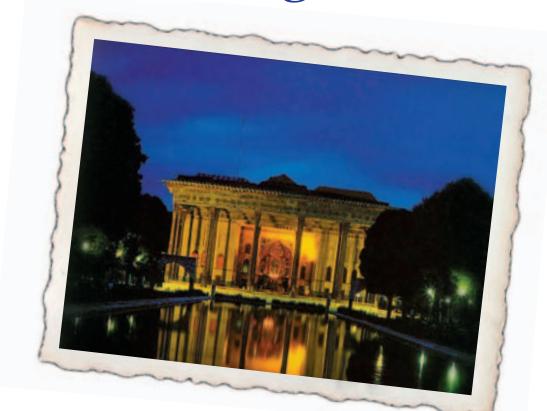


➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/46336>

ایرانگردی

Visiting Iran



Communication Objectives

Making Reservations: Plane Ticket, Hotel Room, etc.

Interacting at the Iranian Airport

Making a Complaint

Asking for Directions

Finding Directions on a Map

Narrating Stories Situated in Time

Talking about Iranian Currency

Using Polite & Modest Forms

Contents

Interactive Dialogue 1: Both my Passports have Expired!

Interactive Dialogue 2: At Mehrabad Airport

Interactive Dialogue 3: Our Hotel Room is Very Loud!

Interactive Dialogue 4: How Can I Get to Arya Handicraft Store?

Let's Learn More: Persian Handicrafts

Grammar 1: Present Perfect Tense

Grammar 2: Past Perfect Tense

Reading 1: Iran Air Instructions

Map of Esfahan

Let's Learn More: Money & Currency

Reading 2: Cyrus the Great

Let's Learn More: Polite, Default, & Modest Forms

Reading 3: The Abbasi Hotel

Review Corner

Poem by Rumi

Song: گل بخ (Singer: Kourosh Yaghmaei)

Cultural Note: Tips on Traveling to Iran

Proverb

Thematic Review of New Vocabulary



وازگان ۱

I have applied	درخواست کرده‌ام / دَرخواست کردم (کن)	End (of)...	آخر ...
Passport	گذرنامه	Travel agency	آژانسِ مسافرتی
Tax	مالیات	Has expired	باطل شده است / باطل شده (شو)
You have not gone	نرفته‌اید / نَرْفَتَيْنَ (رَوْ)	I have not returned	بَرَنَگَشْتَه‌ام / بَرَنَگَشْتَم (گَرد)
Airline	هواپیمایی	Ticket	بلیت
Homeland	وطن	I have not gone out	بیرون نرفته‌ام / بیرون نَرْفَتَم (رَوْ)
Both	هر دو	Date/History	تاریخ
I get it	می‌گیرم‌ش / می‌گیرم‌ش (گیر)	Visa	ویزا
Stop/Lay over	توقف	Airport	فُرودگاه
		Approximately	حدود

کتاب را ببندید و به گفتگو گوش کنید. سپس جاهای خالی را پر کنید.

گفتگو ۱



در آژانسِ مسافرتی

کاوه: درود بر شما! می‌خواستم یه _____ برای ایران بخرم.

فروشنده: بله در خدمتتون هستم. چند ساله که ایران نرفتین؟

کاوه: حدود شش ساله که به وطنم بَرَنَگَشْتَم و پنج ساله که از آمریکا بیرون نرفتتم.

فروشنده: پس حتماً گذرنامه‌ی ایرانی و آمریکایی تون هر دو باطل شده.

ولی خوبه که _____ لازم ندارین.

کاوه: بله! برای گذرنامه‌هایم دَرخواست کردم.

فروشنده: برای چه تاریخی می‌خواین بین ایران؟

کاوه: حدود پونزده خداداد می‌خوام برم و آخر تیر برمی‌گردم.

فروشنده: یه بلیت با هواپیمایی کی.ال.ام. دارم با یه _____ چهار ساعته تو آمستردام.

کاوه: قیمتش چنده؟

فروشنده: هزار و دویست دلار، البته با مالیات فرودگاه.

کاوه: باشه، می‌گیرم‌ش. سپاسگزارم.

فروشنده: خواهش می‌کنم.



The verbs in blue are in the present perfect tense. In spoken form, the pronunciation of the present perfect tense is similar to that of the simple past tense. The difference is the the location of stress. We will learn more about it in the grammar section.

نوشتاریگفتگو ۲

کاوه: درود بر شما! می خواستم **یک** بلیت برای ایران بخرم.

فروشنده: بله در خدمتتان هستم. چند سال **است که به ایران** _____ ؟

کاوه: حدود شش سال **است که به وطنم برنگشته‌ام** و پنج سال **است که از آمریکا بیرون نرفته‌ام**.

فروشنده: پس **حتماً گذرنامه‌ی ایرانی و آمریکایی تان** هر دو باطل _____ ولی خوب **است که ویزا لازم ندارید**.

کاوه: بله! برای گذرنامه‌ها **بیم** درخواست کرده‌ام.

فروشنده: برای چه تاریخی می خواهید به ایران **بروید؟**

کاوه: حدود پانزده خرداد می خواهیم **برویم** و آخر تیر برمی گردم.

فروشنده: **یک** بلیت با هواپیمایی **کی.ال.ام.** با **یک** توقف چهار ساعته **در آمستردام** دارم.

کاوه: قیمتش چند **است؟**

فروشنده: هزار و دویست دلار، البته با مالیات فروگاه.

کاوه: **باشد**، **سیاسکزارم**.

فروشنده: خواهش می کنم.

 تمرين ۱

گفتگوی بالا را با هم کلاسی تان تمرين کنید:

 **واژگان ۲**

I had heard	شنیده بودم (شِنَو)	I wish	آرزو می کنم (کُن)
You have been (Plural & Formal)	بوده‌اید / بودین	You had come (Plural & Formal)	آمده بودید / اومده بودین
Customs/ Immigration officer	مأمور گذرنامه	Here you are	خدمت شما
Identification card	کارت شناسایی	Foreign/Foreigner	خارجی
S/he had said	گفته بود	Has been	بوده است / بوده
Have a nice trip!			سفر خوشی را برايتان آرزو می کنم / سفر خوشی رو براتون آرزو می کنم

كتاب را بينديد و به گفتگوی صفحه‌ی بعد گوش کنيد. سپس جاهای خالي را پر کنيد.



گفتگو ۲



در فرودگاه تهران



مأمور گذرنامه: سلام، گذرنامه تون رو لطفاً بدین.

کاوه: گذرنامه‌ی ایرانی یا _____ ؟

مأمور گذرنامه: ایرانی.

کاوه: بفرماییں. این گذرنامه خدمت شما.

مأمور گذرنامه: شما _____ ام ایران بودین؟

کاوه: بله! وقتی بچه بودم با پدر و مادرم او مده بودیم ایران.

مأمور گذرنامه: چه سالی او مده بودین ایران؟

کاوه: دقیقاً نمی دونم چون خیلی بچه بودم. پدرم بهم گفته بود. شاید سال ۱۳۶۲ بوده.

مأمور گذرنامه: کارت شناسایی ام دارین؟

کاوه: بله! _____ که لازم می شه، بفرماییں.

مأمور گذرنامه: چند وقت ایران می مونین؟

کاوه: حدود یک ماه و نیم.

مأمور گذرنامه: سفر خوشی رو در ایران برآتون آرزو می کنم.

نوشتاری

مأمور گذرنامه: سلام، _____ تان را لطفاً بدھید.

کاوه: گذرنامه‌ی ایرانی یا خارجی؟

مأمور گذرنامه: ایرانی.

کاوه: بفرمایید. این گذرنامه _____.

مأمور گذرنامه: شما قبلاً هم در ایران بوده‌اید؟

کاوه: بله! وقتی بچه بودم با پدر و مادرم به ایران آمده بودیم.

مأمور گذرنامه: چه سالی به ایران آمده بودید؟

کاوه: دقیقاً نمی دانم چون خیلی بچه بودم. پدرم به من گفته بود. شاید سال ۱۳۶۲ بوده است.

مأمور گذرنامه: _____ هم دارید؟

کاوه: بله! شنیده بودم که لازم می شود، بفرمایید.

مأمور گذرنامه: چند وقت ایران می مانید؟

کاوه: حدود یک ماه و نیم.

مأمور گذرنامه: سفر خوشی را در ایران برآیتان آرزو می کنم.

تمرین ۲

گفتگوی بالا را با هم کلاسی تان تمرین کنید.



وازگان ۳

We change/exchange	عَوْض می کنیم (کُن)	If possible	اگر می شود / اگه می شه
Credit card	کارت اعتباری	I may/should pay	بِپَرداز (پَرداز)
Especially	مخصوصاً	Operator	تِلْفُنچی
I stay	می مانم / می مونم (مان)	I had wanted/ requested	خواسته بودم (خواه)
Hotel	هُتل	Noise	سَر و صِدا
Elevator	آسانسور	We are not busy (anymore)	سَرمان خلوت شده است / سِرِمون خلوت شده
Single room	اتاق یک تخته / اتاق یه تخته	We were busy	سَرمان شلوغ بود / سِرِمون شلوغ بود
I should/may make a reservation	رزرو کنم (کُن)	I am sorry	شَرْمَنده ام

کتاب را بیندید و به گفتگو گوش کنید. سپس جاهای خالی را پر کنید.

گفتگو ۳



تلفنچی: هتل نیاوران، بفرماییں.

کاوه: روزتون به خیر. می خواستم یه اتاق تو هتلتون رزرو کنم.

تلفنچی: بله، در خدمتتون هستم. برای چه تاریخی؟

کاوه: هیفده خرداد می رسم و سه شب اونجا می مونم.

تلفنچی: اتاق یه تخته می خواین یا دو تخته؟

کاوه: یه تخته. اگه می شه دور از _____ باشه.

تلفنچی: چشم، حتماً.

کاوه: قیمت اتاق با صبونه ست؟

تلفنچی: بله. صبونه از ساعت هفت تا دهه.

کاوه: می تونم با _____ بپردازم؟

تلفنچی: بله، حتماً.

در هتل نیاوران

کارمند هتل: بفرماییں.

کاوه: سلام، آقا. من دیشب تا صبح نتونستم بخوابم چون سر و صدا خیلی زیاد بود.

کارمند هتل: _____ ام جناب. از کجا سر و صدا می اوهد؟

کاوه: از آسانسور. من مخصوصاً اتاق دور از آسانسور خواسته بودم ولی اتاقم کنار آسانسوره!

کارمند هتل: شرمنده! ما دیشب خیلی سِرِمون شلوغ بود ولی امروز سِرِمون خلوت شده. اتاقتونو همین الان عوض

می کنیم. پول اتاق دیشبتون هم مهمون ما!

کاوه: چه عالی! ممنون!

کارمند هتل: خواهش می کنم!



نوشتاری

تلفنچی: هتل نیاوران، بفرمایید.

کاوه: روزتان به خیر. می خواستم یه اتاق در هتل‌تان رزرو کنم.

تلفنچی: بله، در خدمت‌تان هستم. برای چه تاریخی؟

کاوه: هفده خرداد می‌رسم و سه شب آنجا

تلفنچی: اتاق یک تخته می‌خواهید یا دو تخته؟

کاوه: یک تخته. اگر دور از آسانسور باشد.

تلفنچی: چشم، حتماً.

کاوه: قیمت اتاق با صبحانه‌ست؟

تلفنچی: بله، صبحانه از ساعت هفت تا ده است.

کاوه: می‌توانم با کارت اعتباری بپردازم؟

تلفنچی: بله، حتماً.

در هتل نیاوران

تلفنچی: بفرمایید.

کاوه: سلام، آقا. من دیشب تا صبح نتوانستم بخوابم چون سر و صدا خیلی زیاد بود.

تلفنچی: شرمنده ام جناب. از کجا سر و صدا می‌آمد؟

کاوه: از سمت آسانسور. من مخصوصاً اتاق دور از آسانسور خواسته بودم ولی اتاقم کنار آسانسور است!

تلفنچی: شرمنده! ما دیشب خیلی سرمان شلوغ بود ولی امروز سرمان خلوت‌تر شده است. اتاق‌تان را

همین الان عوض می‌کنیم. پول اتاق دیشبان را هم مهمان ما —!

کاوه: چه عالی! ممنون!

کارمند هتل: خواهش می‌کنم!

تمرین ۳

گفتگوی بالا را با هم کلاسی‌تان تمرین کنید:

تمرین ۴

شش واژه پیدا کنید که فرم نوشتاری و گفتاری‌شان با هم متفاوت است و آنها را در جدول زیر بنویسید.

گفتاری	نوشتاری ←	گفتاری	نوشتاری ←



وازگان ۴

Handicrafts	صنایع دستی	Turn! (Plural & Formal)	بِپیچید! / بِپیچین! (پیچ)
Excuse me	عذر می خواهیم / عذر می خوام	Return! (Plural & Formal)	برگردید / برگردین (برگرد)
Before ...	قبل از	After ...	بعد از
Alley/Residential street	کوچه	House number	پلاک
You have passed	گذشته اید / گذشتین (گذر)	Left	چپ
Unfortunately	متاسفانه	Intersection	چهارراه
Straight (direction)	مستقیم	Left side	دست چپ
Roundabout	میدان / میدون	Right	راست
I have forgotten	یادم رفته است / یادم رفته	Passerby	رهگذر

کتاب را ببندید و به گفتگو گوش کنید. سپس جاهای خالی را پر کنید.

گفتگو ۴

در خیابان

خانم کامیاب: ببخشین آقا شما می دونین فروشگاه صنایع دستی «آریا» کجاست؟

رهگذر ۱: اسمش رو شنیدم ولی یادم رفته. آدرسش چیه؟

خانم کامیاب: خیابان ونک، میدان شیراز، کوچه‌ی یکم.

رهگذر ۱: —————— برین، بعد از چهارراه دوم بپیچین دست چپ.

خانم کامیاب: کوچه‌ی یکم قبل از میدونه یا بعد از میدون؟

رهگذر ۱: —————— نمی دونم، باید اونجا بپرسین.

خانم کامیاب: خیلی ممنون، سپاسگزارم.

در میدان شیراز

خانم کامیاب: عذر می خوام جناب، فروشگاه صنایع دستی «آریا»

کجاست؟

رهگذر ۲: ازش گذشتین. باید برگردین. قبل از میدونه.

خانم کامیاب: دست چپه یا دست راست؟

رهگذر ۲: دست چپه.

خانم کامیاب: ممنون!





خانم کامیاب: ببخشید آقا شما می دانید فروشگاه صنایع «آریا» کجا است؟

رهگذر ۱: اسمش را شنیده ام ولی یادم رفته . آدرسش چیست؟

خانم کامیاب: خیابان ونک، میدان شیراز، کوچه ی یکم.

رهگذر ۱: مستقیم بروید بعد از چهارراه دوم دست چپ بپیچید.

خانم کامیاب: کوچه ی یکم قبل از است یا بعد از میدان؟

رهگذر ۱: متأسفانه نمی دانم باید آنجا بپرسید.

خانم کامیاب: خیلی ممنون، سپاسگزارم.

در میدان شیراز

خانم کامیاب: عذر می خواهیم جناب، فروشگاه صنایع دستی «آریا» کجا است؟

رهگذر ۲: از آن گذشته اید. باید برگردید. قبل از میدان است.

خانم کامیاب: دست چپ است یا دست راست؟

رهگذر ۲: دست چپ است.

خانم کامیاب: ممنون!

مُتَضَاد

چپ ≠ راست

قبل از ≠ بعد از

مُتَرَادِف

روادید = ویزا

گذرنامه = پاسپورت

عذر می خواهیم = ببخشید = شرمنده ام

تمرین ۵

With a classmate, use the instructions provided in the above dialogue and draw a map that shows how to get to the Caspian Hotel.

تمرین ۶

Task: Use Dialogue 4 as a model and work with a classmate to provide directions for getting from your classroom to your school library. Use the spoken form of Persian.

تمرین ۷ واژگان

جاهای خالی را با واژگان جدید پرکنید.

توقف – قبل‌اً – تحصیلات – چهارراه – سر و صدا – بعد از – یک تخته – آژانس – گذرنامه – چپ

۱. لادن در هواپیمایی پرسپولیس کار می کند.



۲. پدر و مادر من در ایران زندگی می‌کردند.
۳. من باطل شده ولی برای آن درخواست کرده‌ام.
۴. پرواز شما در آمستردام چند ساعت دارد؟
۵. اتاق می‌خواهدید یا دو تخته؟
۶. ببخشید جناب، بیمارستان قبل از است؟
۷. آقا ما دیشب تا صبح نتونستم بخوابیم چون خیلی زیاد بود.
۸. منزل ما کوچه‌ی یکم است که میدان ونک است.

بیشتر بدانیم



صنایع دستی Handicrafts



مینا کاری



خاتم کاری



ترمه



قلم زنی

تمرین ۸

Task: With a classmate, search online to learn more about the above Persian handicrafts. Describe them in 3-4 sentences. Talk about their colors, size, and fabric. Use comparative and superlative adjectives. Compare them with handicrafts of your country.

گذشته‌ی نقلی PRESENT PERFECT TENSE

The present perfect (or narrative) tense is used to describe either an action that began in the past and continues in the present, or a past action whose effect still exists. In English, the present perfect tense is formed by using the verb “To Have” and the past participle form of the main verb (ex: *I have gone there*). In Persian the short form of “To Be” is used with the participle form to constitute the present perfect tense. Example:

من در دانشگاه فارسی خوانده‌ام.

To form the Present Perfect Tense:

- 1) Form the **Past Participle** of the verb by adding **ـیده** to the **past stem** of the verb:

Past Participle	Past Stem	Infinitive
خندیده	خندید ←	خندیدن
درس خوانده	درس خواندن ←	درس خواندن

- 2) Add the **short form** of the verb بودن in the present tense to the **past participle**.

خندیدن			
خندیده‌ایم	ما	خندیده‌ام	من
خندیده‌اید	شما	خندیده‌ای	تو
خندیده‌اند	آنها	خندیده است	او

درس خواندن			
درس خوانده‌ایم	ما	درس خوانده‌ام	من
درس خوانده‌اید	شما	درس خوانده‌ای	تو
درس خوانده‌اند	آنها	درس خوانده است	او

In written form, stress falls on the final syllable of the past participle (ex: *khandidé am*). In spoken form, the final syllable of the past participle is shortened and stress falls on the personal ending (ex: *khandidám*). Thus, the pronunciation of the spoken present perfect tense is very similar to that of the simple past tense.

The difference between the simple past tense and the spoken form of the present perfect tense is that in the former stress falls on the final syllable of the past stem (ex: *khandídam*), whereas in the latter stress falls on the personal ending (ex: *khandidám*).



In spoken form, است is dropped from the third person singular form. Example:

Written	خندیده است
Spoken	خندیده

NEGATION

To negate the present perfect tense, add the negative prefix **ذ** to the beginning of the verb. **ذ** carries stress (ex: **nákhandise am**).

خندیدن

نَخْنَدِيدَهُ اِيم	ما	نَخْنَدِيدَهُ اِام	من
نَخْنَدِيدَهُ اِيد	شما	نَخْنَدِيدَهُ اِاي	تو
نَخْنَدِيدَهُ اِاند	آنها	نَخْنَدِيدَهُ اِاست	او

درس خواندن

درس نَخْوَانَدَهُ اِيم	ما	درس نَخْوَانَدَهُ اِام	من
درس نَخْوَانَدَهُ اِيد	شما	درس نَخْوَانَدَهُ اِاي	تو
درس نَخْوَانَدَهُ اِاند	آنها	درس نَخْوَانَدَهُ اِاست	او

MORE ON THE USAGE

English Present Progressive → Persian Present Perfect

As we saw in Lesson 8, in Persian, if a verb denotes a constant state (such as sitting, standing, being asleep, wearing certain clothes, etc.), as opposed to an activity (laughing, studying, eating, etc.), instead of the **present progressive** form, it would be in **present perfect** tense. Examples:

English	Persian
I am eating. (<i>Present Progressive</i>)	(<i>Present Perfect</i>) ۱. من دارم غذا می خورم.
I am sitting. (<i>Present Progressive</i>)	(<i>Present Perfect</i>) ۲. من نشسته ام.

Sentence 1 contains an activity verb, so the **present progressive** form is obtained normally.

Sentence 2 has a verb which denotes a constant state (being seated) so the **present progressive** form is replaced with the **present perfect** tense.

Sentence 2 can be used in the **present progressive** form as in 3. However, Sentence 3 refers to the process of achieving that state, not the final result (being seated).

I am about to sit.

(*Present Progressive*)

۳. من دارم می نشینم.



English Simple Present → Persian Present Perfect

For certain verbs, a sentence in the **simple present** tense in English has a **present perfect** tense in Persian. These verbs are limited and can be memorized for future use. Examples:

English Usage: Simple Past	Persian Usage: Present Perfect
I miss you.	۱. دلم برایت تنگ شده است. / دلم برات تنگ شده.
I am sad.	۲. دلم گرفته است. / دلم گرفته.
Babak is late.	۳. بابک دیر کرده است. / بابک دیر کرده.
S/he is dead.	۴. او مُرده است. / اون مُرده.

تمرین ۹

فعل‌های بخشی دستور زبان را با هم کلاسی‌تان بخوانید:

تمرین ۱۰

فعل‌های زیر را در زمان گذشته‌ی نقلی صرف کنید:

۱. دوست من برای تو نامه _____. (نوشتن)
۲. پدر و مادر من در این خانه _____. (زندگی کردن)
۳. من از مدرسه به خانه _____. (برگشتن)
۴. ما آن کتاب‌ها را _____. (خواندن - منفی)
۵. علی و مریم به مدرسه _____. (رفتن - منفی)
۶. شما از مدرسه _____. ؟ (آمدن)
۷. دوست‌های من خیلی _____. (درس خواندن)
۸. او کتاب خوبی _____. (خریدن - منفی)
۹. من هم برای گذرنامه‌ام _____. (درخواست کردن)
۱۰. آنها به پرسشان _____. (گفتن)



تمرين ۱۱

Describe what you see in each picture. You can write about the position of the people (sitting or standing), what they are wearing, or what they are doing. For the second image indicate that the girl is eating an apple. Remember that sometimes a sentence that requires a present progressive tense in English needs a present perfect tense in Persian.







تمرین ۱۲

جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید. به فرم نوشتاری بنویسید و با صدای بلند بخوانید.

1. I have eaten an icecream.
2. My parents have never returned to Iran.
3. I think your passport has expired.
4. I have not gone to Tabriz yet.
5. They have told her about me.
6. I have never seen that hotel.
7. Have you watched this film?

تمرین ۱۳ : واژگان

زیر واژه‌ای که با بقیه مطابقت ندارد خط بکشید:

آسانسور	بُقَالِي	بنگاه	۱. آژانس
کوچه	خیابان	میدان	۲. پلاک
مستقیم	کنار	به سمت	۳. همین الان
حتماً	توقف	مخصوصاً	۴. دقیقاً
مالیات	کشور	وطن	۵. خارجی
رفته‌ایم	خورده‌ایم	برگشته‌ایم	۶. پیچیده‌ایم
شمنده‌ام!	ببخشید!	عذر می‌خواهم!	۷. نوش جان!
امیدواریم	دلمان گرفته	دوست داریم	۸. آرزو می‌کنیم

دستور زبان ۲

گذشته‌ی بعید

The past perfect tense is used to describe an action that took place prior to another past action or prior to a specific time in the past. In English, the past tense of the verb “To Have” is used with the past participle of the main verb to form the past perfect tense (ex: *I had gone there*).. In Persian, the past form of the verb “To Be” is added to the past participle of the main verb to form past perfect tense. Example:

قبل از اینکه به ایران بروم، این فیلم را دیده بودم. Before I went to Iran, I had watched this film.

To form the Past Perfect Tense:

- 1) Form the past participle of the verb.
- 2) Add the conjugated form of بودن in past tense.

خندیدن

خندیده بودیم	ما	خندیده بودم	من
خندیده بودید	شما	خندیده بودی	تو
خندیده بودند	آنها	خندیده بود	او

Stress falls on the final syllable of the past participle (ex: *khandidéh budam*).

درس خواندن

درس خوانده بودیم	ما	درس خوانده بودم	من
درس خوانده بودید	شما	درس خوانده بودی	تو
درس خوانده بودند	آنها	درس خوانده بود	او

Exception: بودن cannot be conjugated in the past perfect tense: ***بوده بوده‌ام**

NEGATION

To negate the past perfect tense, add the negative prefix **ذ** to the beginning of the verb.

ذ carries stress (*nákhandidéh budam*).

خندیدن

نخندیده بودیم	ما	نخندیده بودم	من
نخندیده بودید	شما	نخندیده بودی	تو
نخندیده بودند	آنها	نخندیده بود	او



درس خواندن

درس نخوانده بودیم	ما	درس نخوانده بودم	من
درس نخوانده بودید	شما	درس نخوانده بودی	تو
درس نخوانده بودند	آنها	درس نخوانده بود	او

MORE ON THE USAGE

English Past Progressive → Persian Past Perfect

Similar to what we learned for the present perfect, if a verb denotes a constant state (such as sitting, standing, being asleep, wearing certain clothes, etc.), as opposed to an activity (laughing, studying, eating, etc.) the **past perfect** tense is used instead of the **past progressive** form. Examples:

English	Persian
I was eating. (<i>Past Progressive</i>)	(<i>Past Progressive</i>) ۱. من داشتم غذا می خورم.
I was sitting. (<i>Past Progressive</i>)	(<i>Past Perfect</i>) ۲. من نشسته بودم.

Sentence 1 has an activity verb, so the **past progressive** form is obtained normally. Sentence 2 has a verb that denotes a constant state (being seated) so the **past progressive** form is replaced with the **past perfect**. If sentence 2 is used with a **past progressive** verb (as in 3), the sentence refers to the process of achieving that state, not the final result (being seated).

I was about to sit.	(<i>Past Progressive</i>)	۳. من داشتم می نشستم.
---------------------	-----------------------------	-----------------------

English Simple past → Persian Past Perfect

For certain verbs, a sentence in the **simple past** tense in English, has a **past perfect** tense in Persian. These verbs are very limited and can be memorized for future use. Examples:

English Usage: Simple Past	Persian Usage: Past Perfect
I missed you.	۱. دلم برایت / برات تنگ شده بود.
I was sad.	۲. دلم گرفته بود.
Babak was late.	۳. بابک دیر کرده بود.
He was dead.	۴. او / اون مرده بود.



تمرین ۱۴

فعل‌های بخش دستور زبان را با هم کلاسی‌تان بخواید:



تمرین ۱۵

فعل‌های زیر را در زمان گذشته‌ی بعيد صرف کنید:

۱. من مخصوصاً به خانم پارسا _____ (گفتن) که به آن هتل نرود.
۲. گذرنامه ایرانی و آمریکایی تان حتماً _____ (باطل شدن)
۳. ما برای گذرنامه‌هایمان خیلی دیر _____ (درخواست کردن)
۴. وقتی به ایران _____ (بردن / منفی) (رفتن) کارت شناسایی ام را با خودم
۵. من تمام شب را _____ (خوابیدن)
۶. او هنوز به مکزیک _____ (رسیدن / منفی)
۷. دوست‌های من برای امتحان نهایی خیلی _____ (درس خواندن / منفی)
۸. او کتابِ خوبی _____ (خریدن / منفی)

تمرین ۱۶



Work in pairs, groups, or as a class. Change the verb tense into the present perfect and then the past perfect. Example:

Student 1 (*book open*): کدام فرش را خریدی؟

Student 2: (*book closed*): کدام فرش را خریده‌ای؟

Student 3: (*book closed*): کدام فرش را خریده بودی؟

Group 2	Group 1
۱. کریس کارشناسی ارشدش را تمام کرد؟	۱. تو چه غذایی سفارش دادی؟
۲. ما داریم درس می‌خوانیم.	۲. کی از این رنگ خوشش می‌آید؟
۳. من از ایران بیرون نمی‌روم.	۳. خانواده‌ی من در ایران زندگی می‌کنند.
۴. سفر خوشی را برایتان آرزو می‌کنم!	۴. گذرنامه‌ات کی باطل می‌شود؟
۵. چند روز در این هتل می‌مانید؟	۵. جشنِ شبِ یلدا خوب بود؟



تمرین ۱۷

به تصویرها نگاه کنید و جاهای خالی را با فعل مناسب پرکنید. از حال استمراری یا گذشته‌ی بعيد استفاده کنید:



۲. می‌خواستم به انگلیس بروم، ولی نتوانستم چون

_____ گذرنامه‌ام



۱. وقتی میشل را دیدم، او



۴. وقتی تلفن زنگ زد، من



۳. وقتی تلفن زنگ زد، من

تمرین ۱۸

Underline the present perfect and past perfect verbs in Dialogues 1-3. Explain why you think they are in the present perfect or the past perfect tense.



تمرين ۱۹

Find the verb of each sentence and change it to the **present perfect** and then the **past perfect** tense. Pronounce them aloud. Pronounce the present perfect verb in spoken form.

Past Perfect	Present Perfect	
		۱. ممنون. من غذا نمی خورم.
		۲. تاریخ ایران از کی شروع شد؟
		۳. من به مهمانان خارجی کمک می کنم.
		۴. دوستِ خارجی من به مکریک برگشت.
		۵. امتحان ساعت چند شروع می شود؟
		۶. این کتاب را دیدم ولی نخریدم.
		۷. آنها به فروشگاه صنایع دستی رفتند.

تمرين ۲۰

متن زیر را بخوانید و به پرسش‌های زیر پاسخ کامل دهید.

هوایپیمایی «همای» از مسافرین عزیز خواهش می کند که نکاتِ زیر را به هنگام رزرو بلیت به ما اطلاع دهند:

- اگر در گروه‌های ۷ نفره یا بیشتر مسافرت می نمایید.
- اگر زبان‌های انگلیسی یا فارسی را نمی دانید.
- اگر مشکل شنیدن یا دیدن دارید.
- اگر با بیشتر از شش بچه مسافرت می کنید.



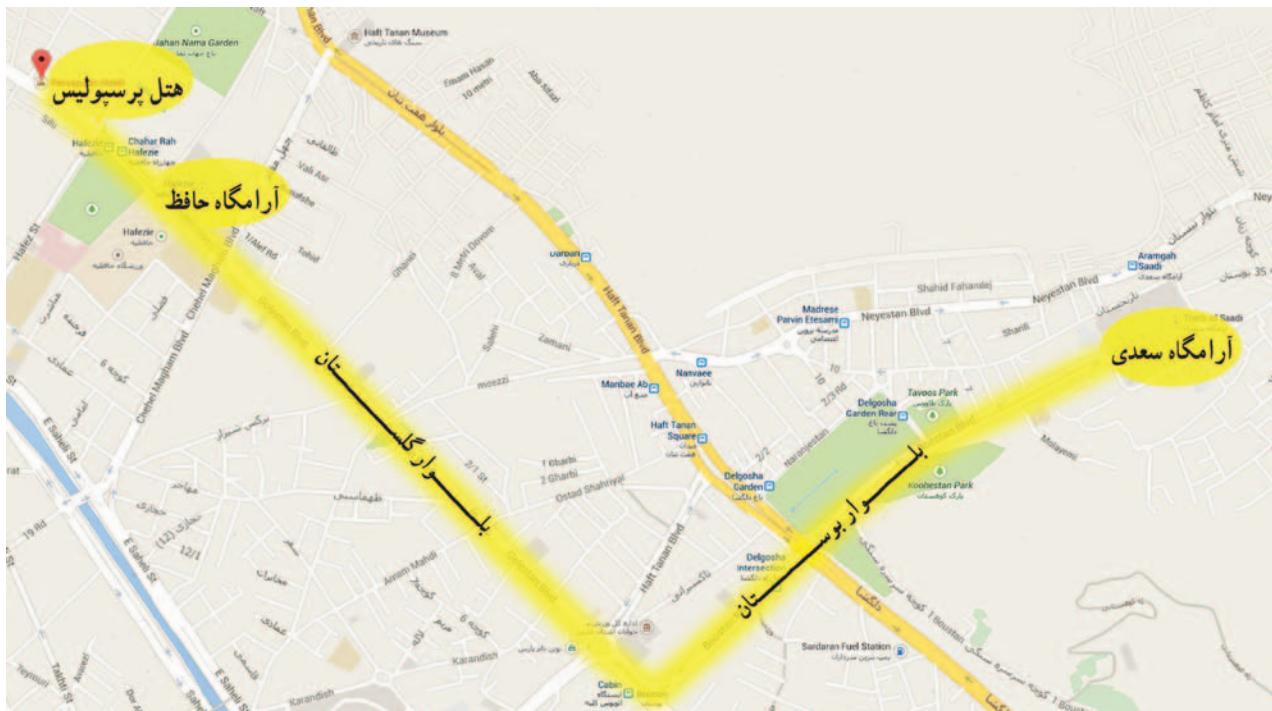
اگر می خواهید از صندلی چرخ دار خودتان استفاده کنید لطفاً سه ساعت قبل از پرواز به فرودگاه بباید.

۱. مسافران باید چه نکاتی را هنگام رزرو بلیت اطلاع دهند؟
۲. اگر مسافران مشکل شنیدن یا دیدن دارند باید چه کار کنند؟
۳. اگر مسافران می خواهند از صندلی چرخ دار خودشان استفاده کنند باید کی به فرودگاه بروند؟
۴. نام شرکت هوایپیمایی چیست؟



تمرين ۲۱

Task: Jennifer is staying at the International Persepolis Hotel in Shiraz. Look at the map and provide directions for her to get to Hafez's tomb and from there to Sa'di's tomb and then back to her hotel. Use the directional vocabulary that you learned in Dialogue 4. What do you think the word بُلوار means?



تمرين ۲۲

با کلمات زیر جمله بسازید:

۱. خیلی - امسال - شده است - هوای - تابستان - گرم - تهران
۲. جنوب غربی - قرار دارد - کرمانشاه - استان - ایران - در
۳. را - من - پرواز مستقیم - از - پرواز با توقف - بیشتر - دوست دارم
۴. رانندگی - تهران - تا - شیراز - در - کرده ام - از - هفت ساعت
۵. باطل شده است - پس حتماً گذرنامه‌ی ایرانی - و - آمریکایی تان
۶. کجا - شما - ببخشید - آقا - است - کاسپین - صنایع دستی - می‌دانید - ?



بیشتر بدانیم



Money & Currency

Small change	پول خرد / پول خورد	Paper money	اسکناس
Iran cheque	ایران چک	Coin	سکه
Credit card	کارت اعتباری	ATM/Bank Machine	عابر بانک
Currency exchange store	صرافی	Bank	بانک
Cash money	پول نقد	Rial	ریال

تمرین ۲۳

گفتگوی زیر را با استفاده از واژگان بالا کامل کنید.



در _____

خانم پارسا: سلام. خسته نباشین.

فروشنده: ممنون. روزتون به خیر.

خانم پارسا: بخشید من کمی دلار داشتم، می خواستم به _____ تبدیل کنم.

فروشنده: در خدمتتون هستم. دلار کجا هست؟

خانم پارسا: _____ کانادا.

فروشنده: مقدارش چقدر؟

خانم پارسا: حدود هزار دلار.

فروشنده: متأسفانه الان پول _____ نداریم. می تونم به جاش بهتون _____ بدم.

خانم پارسا: همه جا می تونم ازش استفاده کنم؟

فروشنده: بله خانوم. ایران چک دقیقاً مثل _____ ه. الان تو خیلی از فروشگاهها از

هم می تونین استفاده کنین.

خانم پارسا: چه جالب! من نمی دونستم! باشه پس چک بدین. راستی _____ هم دارین؟ می خوام این هزار تومانی رو خورد کنم.

فروشنده: بله حتماً. این پول خورد و ایران _____ خدمت شما.



تمرین ۲۴

Below are some of the attractions of Iran. With a classmate, search online to find out about these sites based on your interests. Choose two places that you like and present your findings to the class.

Ski Areas	Beaches, Mineral Waters, & Caves	Monuments & Mausoleums	UNESCO World Heritage
دیزین	دریای خَرَز	نقشِ رستم	پرسپولیس
شمشك	جزیره‌ی کیش	منار جُنْبَان	بیستون
توقال	جزیره‌ی قِشم	آرامگاهِ حافظ	پاسارگاد
آبعلی	جزیره‌ی چاه بهار	آرامگاه سعدی	چُغازنبیل
	غار عَلی صَدر	آرامگاه فردوسی	تخت سلیمان
	آبگرم شرعین	آرامگاهِ خَیَام	قره کلیسا
		آرامگاه عَطَّار	باغِ فین کاشان

تمرین ۲۵

Read the following passage and try to understand the gist of it. Find four verbs in present perfect tense and answer the following questions. Hint: امپراطور means “emperor”, يهودی means “Jewish”, and اعلامیه‌ی حقوق بشر means “declaration of human rights”.

کوروش بزرگ



«کوروش بزرگ» اوّلین امپراطور «هَخَامِنِشی» بوده است. پدر و پدر بزرگ کوروش هر دو از پادشاهان ایران بودند. کوروش یک مرد بزرگ بود. در سال ۵۳۷ پیش از میلاد، کوروش شهر «بابل» را گرفت و بیشتر از چهل هزار یهودی را که در زندان‌های «بابل» بودند آزاد کرد. نام کوروش در کتاب مقدس یهودیان آمده است. کوروش اوّلین «اعلامیه‌ی حقوق بشر» را نوشته است. اعلامیه‌ی حقوق بشر کوروش به چندین زبان ترجمه شده است. آرامگاه کوروش بزرگ در «پاسارگاد» در نزدیکی شهر شیراز است. پاسارگاد یکی از چهار پایتخت امپراطوری «هَخَامِنِشی» بوده است.

۱. کوروش چه کسی است؟

۲. نام کوروش در چه کتابی آمده است؟

۳. کوروش چه چیزی را نوشته است؟

۴. آرامگاه کوروش بزرگ در کجا و در نزدیکی چه شهری است؟



بیشتر بدانیم

POLITE, DEFAULT, & MODEST FORMS

We have already learned that in Persian pronouns can have different forms to show respect, distance, and politeness. For instance the second person plural pronoun is used instead of the singular form to show respect and distance. In Lesson 4, we learned that the verb تشریف داشتن (To be present) is used instead of بودن to show respect and distance. In Lesson 7, we learned that the verb میل داشتن (To want) is used instead of خواستن to show respect. In the charts below, you can see that there is also a **modest** form for some of the verbs and pronouns. **When a speaker is using the polite form to show respect or distance, s/he may also use the modest form to refer to her/himself.** Therefore, the modest forms are mainly used for the first person singular. This concept does not exist in western culture so it may need some time to be absorbed. Examples:

Verbs

	Modest	Default	Polite
To be		بودن	تَشَرِيفُ دَاشْتَن
To go		رفتن	تَشَرِيفُ بُرْدَن
To come		آمدن	تَشَرِيفُ آورَدَن
To say	عرض کردن	گفتن	فَرمُودَن
To eat		خوردن	میل کردن
To want		خواستن	میل داشتن
To give	تقدیم کردن	دادن	مَرْحَمَةَ كَرْدَن

Pronouns

	Modest	Default	Polite
I	بنده	من	
You (singular)		تو	جناب - جنابعالی - سرکار - شما
S/he		او	ایشان / ایشون

بنده literally means “servant”.

تمرین ۲۶

Underline the modest or polite forms in the following sentences and provide the other form/s:

۱. خوشحال می‌شیم فردا بیاین منزل ما.
۲. جناب، نوشیدنی چی میل دارین؟
۳. بنده عرض کردم که شرمنده‌ام!
۴. گذرنامه تون رو لطفاً مرحمت کنین.
۵. این ترانه را به وطنم تقدیم می‌کنم.



تمرین ۲۷

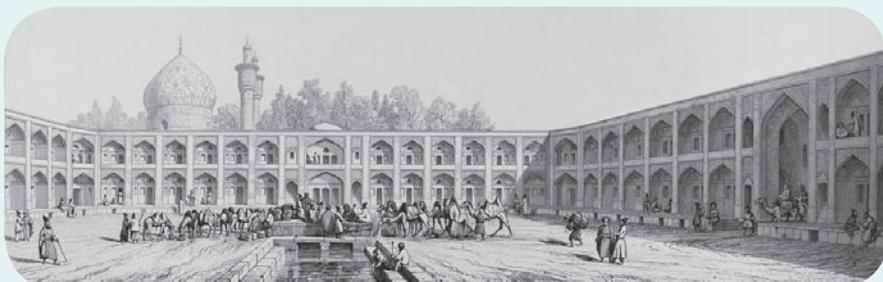
متن زیر را با استفاده از واژگان زیر کامل کنید و به پرسش‌های زیر پاسخ دهید:

دقیقه – شهر – آخرین – زیباترین – هنری – اتاق – خارجی

مهمنسرای عباسی

مهمنسرای عباسی یا «هتل شاه عباس» قدیمی‌ترین هتل ایران و یکی از قدیمی‌ترین هتل‌های جهان است. مهمنسرای عباسی اولین هتل پنج ستاره‌ی اصفهان است که بیشتر از سی صد سال قدمت دارد. مهمنسرای عباسی از نوع معماری دوران صفوی است که بسیار تاریخی و زیباست. «شاه سلطان حسین صفوی» که پادشاه صفوی بود این مهمنسرای عباسی را به مادر خود هدیه کرد. در قدیم نام این مهمنسرای عباسی «کاروانسرای مادر شاه سلطان حسین» بود. در زمان حمله‌ی افغان‌ها این مهمنسرای عباسی ویران شد. در زمان «رضا شاه پهلوی» این مهمنسرای عباسی با معماری و تاریخی دوران صفویه بازسازی شد.

مهمنسرای عباسی صد و هشتاد و شش سالن‌های بسیار زیبایی به سبک دوران صفوی دارد. هر سال هزاران مهمان از کشورهای مختلف به دیدن هتل عباسی می‌آیند. مهمنسرای عباسی با ماشین چهل و پنج با فرودگاه فاصله دارد.



Caravanserai of the mother of Shah Sultan Hussein by Pascal Coste, 1840.

۱. مهمنسرای عباسی چند سال قدمت دارد و نام دیگر آن چیست؟
۲. «شاه سلطان حسین صفوی» این مهمنسرای عباسی را به چه کسی هدیه کرد؟
۳. در زمان چه کسی مهمنسرای عباسی بازسازی شد؟
۴. مهمنسرای عباسی چند ستاره است و چند سوئیت دارد؟
۵. مهمنسرای عباسی چقدر با فرودگاه فاصله دارد؟



تمرین ۲۸



به فایل صوتی گوش کنید و به سوال‌های زیر پاسخ کامل دهید. به زبان نوشتاری بنویسید.

۱. مسافرین می‌توانند چه چیزهایی را به داخل هواپیما ببرند؟

۲. ساعت حضور در ترمینال چیست؟

۳. اگر مسافرین در ساعت معین شده در ترمینال حاضر نباشند

بلیت آنها چه می‌شود؟

۴. آیا مسافرینی که بیمه‌ی سفر دارند می‌توانند از پرواز بعدی استفاده کنند؟

۵. بیمه به انگلیسی یعنی چه؟

تمرین ۲۹

Task: John wants to visit Iran. He reads the following information on the visa application website.

- امور گذرنامه
- امور ثبت و احوال
- امور دانشجویی
- امور اجتماعی
- روادید
- فهرست هزینه‌ها
- پرسش و پاسخ
- پیوند آدرس الکترونیکی
- وضعیت پرونده

Which option is about visa-related issues? What does وضعیت پرونده mean? Which option is about students' affairs? What is the general idea of the sentence below? Underline the verbs and indicate what tense they are.

خوشنودیم به اطلاع برسانیم هم اکنون وضعیت پرونده خود را در این نمایندگی
از طریق اینترنت می‌توانید ببینید.



تمرین ۳۰

الف: به زبان نوشتاری تبدیل کنید:

۱. بله در خدمتتون هستم. چند ساله که ایران نرفتین؟
۲. مستقیم برین، بعد از چهار راه دوم بپیچین دست چپ.

ب: به زبان گفتاری تبدیل کنید:

۱. چند سال است که به ایران نرفته‌اید؟
۲. سفر خوشی را در ایران برایتان آرزو می‌کنیم.

تمرین ۳۱

Task: With a classmate work on the following dialogue taking place at a travel agency. Improvise the answers. Use the spoken form and include **polite** and **modest** verbs and pronouns:

1. Ask if Mr. Amjadi is present. Ask when he will be back.
2. Ask if she is busy.
3. Tell the agent that you want to buy a ticket for Iran.
4. Ask if the price of the ticket includes the airport tax.
5. Ask for clarification by saying “what did you say?” using the polite form.
6. Find out if they have a student discount.
7. Ask if you can get a discount because you are a foreigner.
8. Ask if they can help you book a hotel room for 3 nights in Tehran and for 4 nights in Kish Island.
9. Tell the agent that you are a student and you want a three star hotel.
10. Tell her that you also want a quiet room.
11. Ask her if you can pay with a credit card.
12. Say thank you and good bye.



REVIEW CORNER

Points that remain unclear about Lesson 9:

How I plan to work on these points:

شعر

Read the following poem by Rumi and try to find the familiar words. Underline the verbs in the present perfect tense. You will not be evaluated on the content but you can use it for cultural enrichment.



Illustration of a scene from Rumi's poetry, 1503.

هین کژ و راست می روی، باز چه خوردهای بگو
مست و خراب می روی، خانه به خانه کو به کو
با که حریف بودهای، بوسه زکی ربودهای
زلف که را گشودهای، حلقه به حلقه مو به مو
نی تو حریف کی کنی، ای همه چشم و روشنی
خفیه روی چو ماهیان، حوض به حوض جو به جو
راست بگو به جان تو، ای دل و جانم آن تو
ای دل همچو شیشه‌ام، خورده میت کدو کدو
راست بگو نهان مکن، پشت به عاشقان مکن
چشمکه کجاست تا که من، آب کشم سبو سبو

شاعر: مولوی (رومی) (۱۲۰۷-۱۲۷۳)

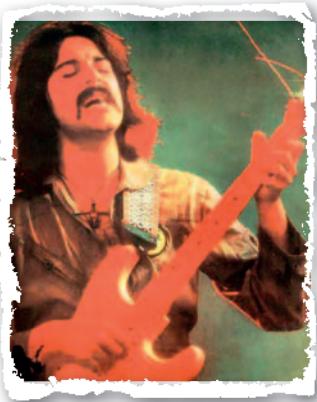


ترانه

Listen to the following song by Kourosh Yaghmaie on YouTube and try to find the familiar words. Underline the verbs in the present perfect tense. Find at least five words in spoken form and provide their written counterpart. You will not be evaluated on the content but you can use it for cultural enrichment.

گل یخ

غم میون دو تا چشمون قشنگت، لونه کرده
شب تو موهای سیاهت، خونه کرده



دو تا چشمون سیاهت، مثل شب‌های منه
سیاهی‌های دو چشمت، مثل غم‌های منه

وقتی بغض از مژه‌هام پایین می‌آد، بارون میشه
سیل غم آبادیمو ویرونه کرده

وقتی با من می‌مونی تنها ییمو، باد می‌بره
دو تا چشمام بارون شبونه کرده

بهار از دستای من پر زد و رفت
گل یخ توی دلم جوونه کرده

تو اتاقم دارم از تنها یی آئیش می‌گیرم
ای شکوفه توی این زمونه کرده

چی بخونم جوونیم رفته، صدام رفته دیگه
گل یخ توی دلم جوونه کرده

چی بخونم جوونیم رفته، صدام رفته دیگه
گل یخ توی دلم جوونه کرده

خواننده: کوروش یغمایی

Tips on Traveling to Iran:

The majority of Iran's population is young. A high percentage are college graduates and many of them have post-graduate degrees. Iranians have great reverence for the literary traditions of the country and the shrines of the great poets are mobbed. Even the illiterate elderly know the poetry of Hafez and Sa'adi by heart. Family connections are at the heart of Iranian culture. Iranians are among the most hospitable people in the world. Tourists often are asked to join people for tea, lunch, or on a picnic.



The best time to travel to Iran is in spring or fall. Summers are too hot and winters are mild or cold. The south of Iran enjoys a nice climate in the winter so traveling to the south in the winter can be very pleasant. Driving in Iran can be risky so it is not a good idea for tourists to rent a car and drive. Due to the current Islamic laws, women and girls above the age of nine must cover their hair with a scarf and wear non-transparent clothing. Light colors and red are not put on during national mourning days. The chādor is not mandatory but it is required for visiting mosques. Men put on non-transparent clothing too. They may wear short-sleeved shirts but not shorts in public. The choice of color is the same for men as well. Health and hygiene are highly observed in Iran. However, public toilets on the roads may not be clean. Most of the public restrooms have Turkish toilets (as shown in the picture below). Some private residences have western style toilets. Public restrooms may or may not have toilet paper but there is running water for cleaning up instead.





The currency is called the Iranian Rial (IR). However, the word Toman is used more often in interactions ($10\text{ IR} = 1\text{ Toman}$). International credit cards cannot be used in Iran but Iranian banks offer debit cards that can only be used in Iran. The use of a certain kind of travelers' cheque issued by the Central Bank of Iran (Iran Cheque) has recently become widespread. Here are some of the Iranian bills and coins.



Ten Thousand Rials



Hundred Thousand Rials



Iran Cheque



Different Coins

ضرب المثل

Literal translation: *What came with the wind went with the wind!*
(Easy come, easy go!)

باد آورده را باد می بزد!



Thematic Review of New Vocabulary

Traveling	
Travel agency	آژانس مسافرتی
Ticket	بلیت
Passport	پاسپورت
Flight	پرواز
Stop/Lay over	توقُف
Foreign/Foreigner	خارجی
Visa	روادید – ویزا
Airport	فرودگاه
Passport	گذرنامه
Tax	مالیات
Hotel	هتل
Airline	هواپیمایی
Homeland	وطَن

Asking for Directions	
After...	بعد از ...
House number	پلاک
Left	چپ
Intersection	چهارراه
Left side	دستِ چپ
Right	راست
Passerby	رهگذر
Before ...	قبل از ...
Alley/Residential street	کوچه
Straight (direction)	مستقیم
Roundabout	میدان

Nouns & Adjectives	
Single room	اتاق یک تخته
Elevator	آسانسور
Insurance	بیمه
Date/History	تاریخ
Operator	تلْفُنچی
Noise	سَر و صدا
Page	صفحه
Handicrafts	صَنایع دستی
Identification card	کارت شناسایی
Customs/Immigration officer	مأمور گذرنامه



Expressions		About Currency	
Here you are	خدمت شما	Paper money	اسکناس
We are not busy (anymore)	سِرمان خَلُوت شده است	Iran cheque	ایران چک
We were busy	سِرمان شُلُوغ بود	Bank	بانک
Have a nice trip!	سَفَرِ خوشی را برايَتان آرزو می کنم	Small change	پول خرد
I am sorry	شَرْمَنَدَهَام	Cash money	پول نقد
Excuse me	عذر می خواهم	Rial (Iranian currency)	ريال

Handicrafts	
Persian handicraft	ترمه
Persian handicraft	خاتم کاري
Persian handicraft	قلم زني
Persian handicraft	مينا کاري

Words & Phrases	
If possible	اگر می شَوَد
End of...	آخر ...
Approximately/About	حدود
Unfortunately	مُتأسِفانه
Especially	مخصوصاً
Both	هر دو

Verb	Modest	Default	Polite
To come		آمدن	تَشْرِيف آوردن
To go		رفتن	تَشْرِيف بُرْدَن
To be		بودن	تَشْرِيف داشتن
To say	عرض کردن	گفتن	فَرمودن
To give	تقدیم کردن	دادن	مَرْحَمَت کردن
To want		خواستن	میل داشتن
To eat		خوردن	میل کردن



Pronoun	Modest	Default	Polite
I	بنده	من	
You (Singular)		تو	جنابعالی - جناب - سرکار - شما
S/he		او	ایشان

Verbs	
I wish	آرزو می کنم (کردن: کُن)
You had come (Plural & Formal)	آمده بودید (آمدن: آ)
Has expired	باطل شده است (شدن: شو)
I may/should pay	بپردازم (پرداختن: پَرداز)
Turn! (Plural & Formal)	بپیچید (پیچیدن: پِیچ)
Return! (Plural & Formal)	برگردید (برگشتن: گَرد)
I have not retuned	برنگشته ام (برگشتن: گَرد)
Has been	بوده است (بودن: هَست)
You have been (Plural & Formal)	بوده اید (بودن: هَست)
I have not gone out	بیرون نرفته ام (رفتن: رو)
I had wanted/requested	خواسته بودم (بودن: هَست)
I have applied	درخواست کرده ام (کردن: کُن)
I should/may make a reservation	رزرو کنم (کردن: کُن)
I had heard	شنیده بودم (شنیدن: شِنَو)
We change/exchange	عرض می کنیم (کردن: کُن)
You have passed	گذشته اید (گذشتن: گُذر)
He had said	گفته بود (گفتن: گو)
I get it	می گیرم (گرفتن: گیر)
I stay	می مانم (ماندن: مان)
You have not gone	نرفته اید (رفتن: رو)
I have forgotten (Psychological verb)	یادم رفته است (رفتن: رو)

